



ด้านที่ดูแล บันทึกข้อความ

กองบริหารการบุคคล
เลขที่ 10413
วันที่ 27 ก.ย. 2561
เวลา 11.01 น.

ส่วนราชการ กลุ่มทรัพยากรบุคคล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027

ที่ ศธ 0514.8/4225

วันที่ 25 กันยายน 2561

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี ผ่านกองทรัพยากรบุคคล

10044
28 ก.ย. 2561

ฝ่ายทรัพยากรบุคคล
เลขที่ 7886
วันที่ 27 ก.ย. 2561
เวลา 13:24

ด้วย นายวัสมีลล์ วัชรกะวีศิลป์ ข้าราชการพลเรือนในสถาบันอุดมศึกษา ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อไปลงพื้นที่เก็บข้อมูลวิจัย ณ สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ในระหว่างวันที่ 14 - 30 ตุลาคม 2561 ตามหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2562 กองทุนจัดการศึกษา 2 โครงการวิจัยหลักสูตร รหัส 036-08 จำนวน 50,000 บาท มีกำหนด 19 วัน ในระหว่างวันที่ 13 - 31 ตุลาคม 2561

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

- กองทรัพยากรบุคคลได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด
จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ
- โปรดอนุมัติตัวบุคคลเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ จำนวน 1 ราย
 - โปรดลงนามในเอกสารแนบนี้

(นางสาวบุญสม ทาหวานการ)
หัวหน้างานบริการทรัพยากรบุคคล
ปฏิบัติกรแทนผู้อำนวยการกองทรัพยากรบุคคล

อนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ลิขิต อมาตย์คง)
รองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

(รองศาสตราจารย์สมหมาย ปรีเปรม)
รองอธิการบดีฝ่ายการคลังและทรัพย์สิน
รักษาการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น
28 ก.ย. 2561

สำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา



บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

Integrating Humanities and Social Sciences for the Local and Global Societies



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45414

ที่ ศธ. 0514.8.4/ 1๔7

วันที่ 19 กันยายน 2561

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วย ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัสมิทธิ์ วัชรกวีศิลป์ สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อลงพื้นที่เก็บข้อมูลโครงการวิจัย เรื่อง “มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์” ระหว่างวันที่ 13-31 ตุลาคม 2561 ณ Goethe-Institut Myanmar เมืองย่างกุ้ง ประเทศพม่า นั้น

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติให้ ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัสมิทธิ์ วัชรกวีศิลป์ เดินทางไปราชการ ณ ประเทศพม่า ระหว่างวันที่ 13-31 ตุลาคม 2561 โดยเบิกจากเงินรายได้ปีงบประมาณ พ.ศ. 2562 แผนงานผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (62302) งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนจัดการศึกษา 2 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการวิจัยหลักสูตร รหัสโครงการ 036-08 จำนวนเงิน 50,000 บาท พร้อมนี้ได้แนบรายละเอียดโครงการฯ มาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัสมิทธิ์ วัชรกวีศิลป์)

ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

• **Radwan, Suzan**
Dr. <Suzan.Radwan@goethe.de>

✉ wassamill wassamill
<wassamill@gmail.com>

↳ "Augustin, Franz Xaver" <Franz-Xaver.Augustin@goethe.de>

📅 23 ต.ค. 2018 13:05

📁 AW: Recherche in der Bibliothek

🌐 goethe.de

Sehr geehrter Herr Prof. Wassamill Watcharakaweesilp,

danke für Ihr Interesse an wissenschaftlicher Recherchearbeit in der Bibliothek des Goethe-Instituts Myanmar.

Grundsätzlich unterstützen wir Ihr Vorhaben natürlich sehr gerne, aber es wäre hilfreich, wenn Sie uns bitte genauer schreiben könnten, welche Erwartungen Sie ggf. an unsere BibliotheksbesucherInnen / unsere SprachkursteilnehmerInnen / unserem Bibliotheksteam haben? Unsere Bibliothek wird erst im September offiziell eröffnet werden. Die vorhandenen Lehr- und Lernmittel in den Bereichen DaF, Landeskunde u.a., die für ein Deutschstudium relevant sind, können Sie dann zwar einsehen, aber wenn Sie für Ihre Recherche unsere SprachkursteilnehmerInnen oder Studierende und Dozenten der hiesigen Deutschabteilung nach dem Einsatz / ihren Erfahrungswerten mit eben diesen Materialien befragen möchten, dann wird dies im Oktober definitiv zu früh sein.

Wir freuen uns auf Ihre baldige Rückmeldung! Bis dahin

Beste Grüße aus Yangon
Suzan Radwan

Dr. Suzan Radwan
Leiterin der Spracharbeit
Stellvertretende Institutsleiterin

Goethe-Institut Myanmar
Kabar Aye Pagoda Road
next corner Nat Maut Street
Bahan Township,
Yangon, Myanmar
Tel. +95 1 9376160
www.goethe.de/myanmar

ถ้าเนาถูกต้อง
D. Radwan.
(นางฉันทา ชำนิกุล)
บุคลากร

ชื่อ: **wassamill**<wassamill@gmail.com>

ชื่อ: Franz-Xaver.Augustin@goethe.de,
suzan.radwan@goethe.de

วันที่: 22 ต.ค. 2018 18:25

ชื่อ: Recherche in der Bibliothek

Sehr geehrter Herr Franz Xaver Augustin und Sehr geehrte Frau Dr. Suzan Radwan,

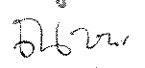
Mein Name ist Wassamill Watcharakaweesilp. Ich bin Leiter der Deutschabteilung der Universität Khon Kaen in Thailand. Dieses Jahr erforsche ich das Thema Deutschstudium in Südostasien. Ressourcen für Deutsch an Universitäten und an Instituten in mehreren Ländern im südostasiatischen Raum sind ein Teil dieser Forschung. Wegen der beschränkten finanziellen Unterstützung meiner Universität muss ich einige Nachbarländer von Thailand auswählen. In dieser Hinsicht kann das Goethe Institut in Yangon Myanmar meine richtige Wahl für die Untersuchung sein. Ich beabsichtige, zum Zeitraum vom 13. bis 31. Oktober 2018 in der Bibliothek an Ihrem Institut zu recherchieren.

Ich bedanke mich im Voraus für Ihre Antwort.

Mit freundlichen Grüßen


Asst. Prof. Wassamill Watcharakaweesilp

Universität Khon Kaen, Thailand

สำเนาถูกต้อง

(นางนัชชา ชำนิกุล)
บุคลากร

กำหนดการเดินทางไปราชการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์วสันติ วัชรกวีศิลป์

กำหนดการ	กิจกรรม
12 ตุลาคม 2561	เดินทางจากสนามบินขอนแก่น ไปยังสนามบินดอนเมือง
13 ตุลาคม 2561	เดินทางจากประเทศไทย ไปยังประเทศพม่า
14-30 ตุลาคม 2561	ลงพื้นที่เก็บข้อมูลโครงการวิจัย เรื่อง “มุมมองทางภาษาศาสตร์ และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็น ภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์” ณ Goethe-Institut Myanmar เมืองย่างกุ้ง
31 ตุลาคม 2561	เดินทางจากประเทศพม่า กลับมายังประเทศไทย
1 พฤศจิกายน 2561	เดินทางจากสนามบินดอนเมือง มายังสนามบินขอนแก่น

สำเนาถูกต้อง

(นางณัชชา ชำนิกุล)
บุคลากร



เงินรายได้

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45414

ที่ ศธ. 0514.8.4/ 145

วันที่ 1๑ กันยายน 2561

เรื่อง ขออนุมัติโครงการและขออนุมัติใช้เงินรายได้

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วยหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์จัดทำโครงการวิจัย เรื่อง “มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์” ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม 2561 ถึงวันที่ 30 กันยายน 2562 วัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ รวมถึงภาพ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้าน และนำเสนอการเลือกสรรคำในงานแปลนิทานพื้นบ้าน พร้อมทั้งเชื่อมโยงความรู้ทางภาษาศาสตร์และความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปลตลอดจนตอบสนองนโยบายความเป็นเลิศทางวิชาการของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ในการนี้ หลักสูตรฯ จึงใคร่ขออนุมัติโครงการฯ และขออนุมัติใช้เงินรายได้จำนวนเงิน 140,000 บาท (หนึ่งแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) เพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการจัดกิจกรรมโครงการดังกล่าว โดยเบิกจากเงินรายได้ปีงบประมาณ พ.ศ. 2562 แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (62302) งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนจัดการศึกษา 2 กิจกรรมการเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการวิจัยหลักสูตร รหัสโครงการ 036-08 พร้อมนี้ได้แนบรายละเอียดโครงการฯ มาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

ตรวจสอบและคุมยอดแล้ว
หมวดรายจ่าย.....
ขออนุมัติหลักการ ลำดับที่..... 5
ขออนุมัติเบิกจ่าย ลำดับที่.....

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิมลรัตน์ วัชรกวีศิลปะ)
ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

เจ้าของเรื่อง : นางวรางคณา แก้วกัลยา

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์อุษมา วสุนธราไพสิฐ)
รองคณบดีฝ่ายบริหาร วิชาการแทน
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สำเนาถูกต้อง
D.Boon
(นางณัชชา ชำนิกุล)
บุคลากร

โครงการวิจัย

มุมมองทางภาษาศาสตร์และการเลือกใช้คำในการแปลงานวรรณกรรม
จากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน
กรณีศึกษา: นิทานแปลมโนราห์

Linguistische Aspekte und die Wortwahl bei der literarischen
Übersetzung aus dem Thailändischen ins Deutsche

เสนอต่อ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยขอนแก่น

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัสมิทธิ์ วัชระกวีศิลป์
ประธานคณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)

1. หลักการและเหตุผล

จากประสบการณ์ในฐานะผู้สอนภาษาเยอรมันระดับอุดมศึกษา พบว่า งานวิจัยและผลงานวิชาการทางด้านการแปลภาษาเยอรมันจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันโดยเฉพาะนิทานพื้นบ้าน ยังไม่แพร่หลายมากนักในประเทศไทย อีกประการหนึ่ง การศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในเรื่องของบทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้านยังไม่เป็นที่แพร่หลายในแวดวงวิชาการทางด้านภาษาเยอรมัน

จากการที่ผู้วิจัยได้เสนอขอของบประมาณในการจัดทำโครงการแปลนิทานพื้นบ้านเรื่อง ผาแดงนางไอ่ เป็นที่เรียบร้อยแล้วนั้น เพื่อให้เป็นการต่อยอดในการสร้างผลงานทางวิชาการให้กับหลักสูตรได้อย่างยิ่งยวด ผู้วิจัยได้เล็งเห็นความสำคัญในประเด็นดังกล่าว และมุ่งที่จะศึกษามุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ในงานแปลนิทานพื้นบ้าน รวมถึงการเลือกสรรคำในงานแปลเพื่อนำเสนอแนวคิดและแง่มุมบางประการ อันจะก่อให้เกิดการพัฒนาในระดับต่อไป รวมถึงการทบทวนแนวคิดทางด้านการเรียนการสอนภาษาเยอรมันที่ต้องมีการเปลี่ยนแปลงอย่างต่อเนื่อง อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

โครงการวิจัยดังกล่าวนี้ จะเป็นตัวชี้วัดคุณภาพและความเป็นเลิศของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น รวมถึงเป็นการตอบสนองเชิงนโยบายของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่นในการพัฒนาความเป็นเลิศทางวิชาการเพื่อให้เกิดยอมรับในระดับประเทศ

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

ด้วยผู้วิจัยเล็งเห็นความสำคัญของการทำวิจัยหลักสูตร เพื่อตอบสนองนโยบายความเป็นเลิศทางวิชาการของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งานวิจัยนี้จึงมุ่งเน้นวัตถุประสงค์หลัก ๆ เพื่อให้เกิดผลประโยชน์สูงสุดดังต่อไปนี้

- 2.1 เพื่อศึกษาความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ รวมถึงภาพ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมันในงานแปลนิทานพื้นบ้าน
- 2.2 เพื่อเชื่อมโยงความรู้ทางภาษาศาสตร์และความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล
- 2.3 เพื่อนำเสนอการเลือกสรรคำในงานแปลนิทานพื้นบ้าน

3. ขอบเขตการวิจัย

งานวิจัยนี้มีเป้าหมายหลัก คือ ศึกษาการเลือกคำและมุมมองทางด้านภาษาศาสตร์ บทบาทและหน้าที่ของไวยากรณ์เยอรมัน ที่ถูกใช้ในการแปลงานนิทานพื้นบ้านผาแดงนางไอ่ รวมถึงความเข้าใจของผู้เรียนคนไทยในงานแปลนิทานพื้นบ้าน และเชื่อมโยงระดับความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล

4. วิธีดำเนินการวิจัย

4.1 กลุ่มตัวอย่าง (Purposive Sampling)

นักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนรายวิชาการแปลภาษาเยอรมันในภาคการศึกษาที่ 2/2561

4.2 เครื่องมือวิจัย

4.2.1 งานแปลนิทาน

4.5.2 แบบทดสอบ

4.3 การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลจากผลคะแนนของแบบทดสอบ และนอกจากนี้ผู้วิจัยจะใช้ผลข้อมูลจากแบบสอบถามเพื่อเชื่อมโยงระดับความสามารถทางด้านไวยากรณ์เยอรมันของผู้เรียนไทยในการทำความเข้าใจบริบทเฉพาะในการแปล

5. แผนการดำเนินงาน

ระยะเวลาการดำเนินโครงการ : ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม 2561 ถึงวันที่ 30 กันยายน 2562

6. งบประมาณ

งบประมาณเงินรายได้ของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน) ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. 2562 จำนวนเงิน 140,000 บาท (หนึ่งแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)

6.1 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในต่างประเทศ

- ค่าเครื่องบินโดยสาร (ขาไป-ขากลับ) และค่าพาหนะรับจ้าง	85,000	บาท
- ค่าที่พัก	30,000	บาท
- ค่าเบี้ยเลี้ยง	20,000	บาท

6.2 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในประเทศ

- ค่าเครื่องบินโดยสาร (ขาไป-ขากลับ) และค่าพาหนะรับจ้าง	5,000	บาท
--	-------	-----

7. ผลหรือประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากงานวิจัย

งานวิจัยนี้จะมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาคุณภาพและมาตรฐานของหลักสูตรภาษาเยอรมันในภาพรวม ในการที่จะสร้างมาตรฐานการศึกษาโดยการใช้งานวิจัยเป็นตัวชี้วัดเพื่อให้เกิดความเป็นเลิศทางวิชาการของหลักสูตรภาษาเยอรมัน นอกเหนือจากนี้แล้ว ผลข้อมูลที่ได้จากงานวิจัยนี้ จะนำไปสู่ข้อสรุปในการกำหนดทิศทาง นโยบายของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ในการที่สร้างคุณภาพของนักศึกษาเพื่อเป็นบัณฑิตที่พึงประสงค์ต่อไป

8. ผลผลิตที่ได้จากงานวิจัย

- ตัวชี้วัดเชิงคุณภาพ

1. ได้กรอบแนวคิดและแนวทางในการสร้างหลักสูตรที่ตอบสนองความต้องการของผู้เรียน
2. ได้แนวทางการปรับปรุงรูปแบบการเรียนการสอนให้มีคุณภาพและเกิดประสิทธิภาพสูงสุด และสามารถนำไปใช้ในทางปฏิบัติได้

- ตัวชี้วัดเชิงปริมาณ

จำนวนเอกสารงานวิจัยของหลักสูตรภาษาเยอรมัน



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วสันติ วัชรกุลศิลป์)
ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาตะวันตก(เยอรมัน)